



N O T Y O A U T O R A C H

ANNA BEDNARCZYK

Kierownik Zakładu Przekładu i Dydaktyki Instytutu Rusycystyki Uniwersytetu Łódzkiego. Teoretyk i praktyk tłumaczenia. Autorka dziewięciu monografii z zakresu teorii tłumaczenia oraz literatury rosyjskiej, a także ponad 150 artykułów i pomniejszych publikacji naukowych. Jej zainteresowania naukowe koncentrują się przede wszystkim wokół problematyki przekładu tekstów poetyckich, w tym melicznych, oraz decyzji tłumacza. Najnowsze monografie to: *Zmagania z przekładem w przestrzeni rosyjskojęzycznej. Teoria i praktyka w ewolucji* (Gdańsk 2016), *Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego* i jej rosyjskojęzyczny wariant *Предпереводческий анализ текста как первый этап стихотворного перевода* (Łódź 2019). Brała udział w pracach nad opublikowanym niedawno *Słownikiem polskiej terminologii przekładoznawczej* (2019).

Kontakt: anbednar@o2.pl

EWA BIAŁEK

Doktor habilitowany, adiunkt w Katedrze Językoznawstwa Słowiańskiego Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. Zainteresowania naukowe: teoria, praktyka i dydaktyka przekładu, leksykografia przekładowa, dyskurs dyplomatyczny, etnolingwistyka, współczesny język rosyjski i in. Autorka kilkudziesięciu artykułów naukowych, a także monografii pt. *Kolokacja w przekładzie. Studium rosyjsko-polskie* (2009) oraz dwóch słowników: *Kolokacja w przekładzie. Słownik rosyjsko-polski* (2011), *Dyplomacja i polityka. Rosyjsko-polski słownik przekładowy, А-Д* (2019).

Kontakt: e.bialek@poczta.umcs.lublin.pl

ELTEFRIOS CHARACIDIS

Docent doktor habilitowany, wykładowca na Wydziale Języków, Literatury i Kultury Krajów Czarnomorskich Uniwersytetu im. Demokryta w Tracji (Grecja), kierownik sekcji rosyjskiej. Ukończył Wydział Filologiczny Instytutu Pedagogicznego w Armenii w zakresie języka rosyjskiego i literatury rosyjskiej. Zainteresowania naukowe: przekład i przekładoznawstwo, przekłady literatury rosyjskiej na język grecki, etnografia, kulturologia. Członek

kolegium redakcyjnego czasopisma „Вестник Московского университета Серия 22. Теория перевода”.

Kontakt: romangr2008@mail.ru

ANETA ČERMÁKOVÁ

Magister, lektor w Katedrze Języka Rosyjskiego i Literatury na Wydziale Pedagogicznym Uniwersytetu Masaryka w Brnie (Czechy). Zainteresowania naukowe: teoria i praktyka przekładu; przekłady współczesnej prozy i publicystyki rosyjskiej, nowe technologie.

Kontakt: cermakova@ped.muni.cz

NIKOŁAJ GARBOVSKIJ

Profesor doktor habilitowany w Moskiewskim Uniwersytecie Państwowym im. M.W. Łomonosowa, członek korespondent Rosyjskiej Akademii Nauk Pedagogicznych; laureat nagrody im. M. W. Łomonosowa za działalność pedagogiczną. W 1970 roku ukończył Wojskowy Instytut Języków Obcych (specjalność — tłumacz wojskowy języka francuskiego i języka rumuńskiego). Od 2005 pełni funkcje dyrektora Wyższej Szkoły Przekładu przy Moskiewskim Uniwersytecie Państwowym oraz wiceprzewodniczącego Światowego Stowarzyszenia ds. Kształcenia Tłumaczy Ustnych i Pisemnych (WITTA). Redaktor naczelny czasopisma „Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода”; członek kolegiów redakcyjnych czasopism „Babel”, „Équivalences” i „Lebende Sparchen”. Autor ponad 200 prac naukowych — monografii, podręczników i artykułów naukowych, a także przekładów literackich i naukowych.

Kontakt: garok1946@mail.ru

MARIJA JESAKOVA

Docent doktor, wicedyrektor Wyższej Szkoły Przekładu przy Moskiewskim Uniwersytecie Państwowym ds. działalności międzynarodowej; kierownik kierunku „Język rosyjski”. Absolwentka Wydziału Filologicznego Moskiewskiego Uniwersytetu Państwowego, który ukończyła w 2005 roku na specjalności „Filologia słowiańska”. Zainteresowania naukowe: leksykologia rosyjska, stylistyka, przekład literacki (rosyjsko-francuski); język rosyjski dla tłumaczy. Autorka licznych publikacji z zakresu przekładu. Członek kolegium redakcyjnego czasopisma „Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода”.

Kontakt: maria_esakova@mail.ru

SIMONA KORYČÁNKOVÁ

Doktor habilitowany w Wydziale Pedagogicznym Uniwersytetu Masaryka w Brnie (Czechy); prorektor ds. studentów i absolwentów; kierownik Katedry Języka Rosyjskiego i Literatury, członek Czeskiego Stowarzyszenia Sławistów, Czeskiego Stowarzyszenia Językoznawców; członek kolegium

NOTY O AUTORACH

redakcyjnego czasopisma „Philologia Rossica“. Autorka licznych publikacji naukowych z dziedziny translatoryki i literatury, w tym monografii *Лексико-семантическое оформление философски значимых образов в поэзии В.С.Соловьева*; współautorka monografii *Поэтическая картина мира сквозь призму категории перцептивности*; redaktor monografii zbiorowej (WOS) *Лексико-семантическая реализация ключевых образов-символов природного пространства в творчестве В. Соловьева и О. Бржезины*.

Kontakt: korycankova@ped.muni.cz

OLGA KOSTIKOWA

Docent doktor, wicedyrektor Wyższej Szkoły Przekładu przy Moskiewskim Uniwersytecie Państwowym ds. nauki; profesor Rosyjskiej Akademii Historii Naturalnej. Absolwentka Moskiewskiego Uniwersytetu Państwowego im. M.W. Łomonosowa i Uniwersytetu Paryż–3 Nowa Sorbona (DEA). Zastępca redaktora naczelnego czasopisma „Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода”; członek kolegium redakcyjnego międzynarodowego czasopisma tłumaczy „Babel”. Autorka ponad 70 publikacji naukowych oraz przekładów literackich.

Kontakt: olga.kostikova@list.ru

ROMAN LEWICKI

Profesor, językoznawca, kierownik Katedry Językoznawstwa Słowiańskiego Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. Absolwent rusycystyki Uniwersytetu Leningradzkiego (1977). Zainteresowania naukowe: lingwistyka przekładu, językoznawstwo ogólne, współczesny język rosyjski. Autor ponad 130 prac naukowych oraz licznych przekładów. Publikował w Polsce, Rosji, Czechach, Austrii, Niemczech, Luksemburgu, Hiszpanii, Serbii. Wykładał także na Uniwersytecie w Saarbrücken (Niemcy). Promotor w 12 ukończonych przewodach doktorskich. Ważniejsze publikacje: *Przekład wobec zjawisk podstandardowych*, Lublin 1986; *Konotacja obcości w przekładzie*, Lublin 1993; *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin 2000; *Chrześcijaństwo. Słownik rosyjsko-polski*. Warszawa 2002; *Polsko-rosyjski słownik nazw własnych*, Lublin 2008; *Zagadnienia lingwistyki przekładu*, Lublin 2017 oraz 34 artykułów bibliograficznych o lingwistach rosyjskich w: H. Stammerjohann (red.), *Lexicon Grammaticorum. Who's Who in the History of World Linguistics*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1996, 2nd Ed., revised and enlarged, vol. I–II, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 2009. Inicjator i redaktor serii „Przekład – Język – Kultura” (I–V, Lublin 2002–2018).

Kontakt: olaro@vp.pl

JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK

Doktor habilitowany, profesor Uniwersytetu Śląskiego, wicedyrektor Instytutu Językoznawstwa, redaktor serii „Językoznawstwo Słowiańskie”;

członek Komisji Językoznawstwa PAN (Katowice), Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej, Polskiego Towarzystwa Rusycystycznego; Autorka monografii *Rosyjskie zdania egzystencjalne w konfrontacji z polskimi i Semantyczna kategoria perceptywności i jej wykładniki w języku polskim i rosyjskim*; współautorka książek *Gramatyka praktyczna języka rosyjskiego*; *Tłumaczenie specjalistyczne. Język rosyjski. Medycyna*; kilkunastu słowników przekładowych (wyd. Langenscheidt) oraz *Polsko-rosyjskiego słownika tematycznego Ekonomia* (PWN); współredaktor kilkunastu monografii zbiorowych oraz wydawnictwa ciągłego *Przestrzenie przekładu*, autorka kilkudziesięciu artykułów z zakresu językoznawstwa konfrontatywnego, przekładu specjalistycznego i artystycznego.
Kontakt: jolanta.lubocha-kruglik@us.edu.pl

MACIEJ MAŁEK

Magister, doktorant w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; członek Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej; autor artykułów z zakresu przekładu artystycznego. Zainteresowania naukowe dotyczą przede wszystkim przekładu scenicznego, a w szczególności zjawisk podstandardowych i systemów adresatywnych.
Kontakt: maciekmalek93@gmail.com

OKSANA MAŁYSA

Dr hab., prof. Uniwersytetu Śląskiego. Obszar zainteresowań: genologia lingwistyczna, językoznawstwo konfrontatywne, translatoryka. Autorka ponad 70 artykułów, a także monografii *Текстовые категории в публицистическом стиле (составительский русско-польский анализ)* (2002); *Комиссивные речевые жанры. Составительский русско-польский аспект* (2014). Współautorka monografii o tłumaczeniu specjalistycznym oraz dwóch skryptów — do nauki gramatyki praktycznej języka rosyjskiego oraz z zakresu realiów kulturowych. Współredaktorka wydawnictwa ciągłego *Przestrzenie przekładu*.
Kontakt: oksana.malysa@us.edu.pl

MARIA NIENAROKOWA

Dr. hab., pracownik naukowy Wydziału Literatur Klasycznych Zachodu i Literaturoznawstwa Porównawczego w Instytucie Literatury Światowej im. A. M. Gorkiego w Moskwie. Mediewistka, tłumaczka języka łacińskiego. W ostatnich latach zajmuje się tłumaczeniami liryki Puszkina na język angielski. Wykładała w Rosyjskim Uniwersytecie Przyjaźni Narodów, obecnie wykłada historię literatury powszechnej w Moskiewskim Uniwersytecie Państwowym. Autorka ponad dwustu publikacji naukowych w tym kilku monografii.
Kontakt: maria.nenarokova@yandex.ru

NOTY O AUTORACH

KADISZA NURGALI

Literaturoznawca, profesor dr hab. Pracuje w Eurazjatyckim Uniwersytecie Państwowym im. L.N. Gumilowa (Nur-Sultan, Kazachstan); kierownik Katedry Filologii Rosyjskiej. Autorka ponad 150 publikacji naukowych, w tym 5 monografii autorskich i 6 podręczników, m.in.: *Концепция человека и истории в прозе, Трансформация художественности в аспекте современной компаративистики, Некоторые особенности современной литературы, Сто казахских романов, Стиль художника — зеркало эпохи*. Członek kolegium redakcyjnego czasopism „Przegląd Ruscystyczny”, „Slavistika” (Gruzja), „Russkiy yazyk i literatura v Azerbaydzhanie” (Azerbejdżan), „Kereuen” (Ałmaty, Kazachstan). Zainteresowania naukowe: historia literatury rosyjskiej XX wieku, komparatystyka, literatura kazachska, teoria literatury, przekład artystyczny.

Kontakt: nurgalik1@mail.ru

ALICJA TERESA PSTYGA

Dr hab., prof. UG, kierownik Katedry Językoznawstwa i Translatoryki Instytutu Ruscystyki i Studiów Wschodnich Uniwersytetu Gdańskiego oraz kierownik Pracowni Badań nad Komunikowaniem Medialnym afiliowanej przy Wydziale Filologicznym UG; redaktor serii wydawniczej „Słowo z Perspektywy Językoznawcy i Tłumacza” (Wydawnictwo UG); członek PTR, TMJP i Tertium. Autorka monografii *Nowe słownictwo rosyjskie. Struktura formalno-semantyczna rzeczownika* (1994), *Słowotwórcza kategoria negacji. Prefiksalne negatywa rzeczownikowe we współczesnym języku polskim i rosyjskim* (2010), *Przekład w komunikowaniu medialnym. Wybrane zagadnienia na podstawie polskich przekładów rosyjskich tekstów prasowych* (Gdańsk 2013), a także ponad stu artykułów z zakresu przekładu oraz słowotwórstwa, leksykologii, frazeologii języka rosyjskiego i polskiego, również w ujęciu porównawczym; redaktorka bądź współredaktorka dziesięciu monografii wieloautorskich.

Kontakt: alicja.pstyga@ug.edu.pl

TADEUSZ SZCZERBOWSKI

Prof. dr hab., kierownik Katedry Przekładoznawstwa w Instytucie Neofilologii im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie. Studiował filologię rosyjską oraz językoznawstwo ogólne na Uniwersytecie Jagiellońskim. Doktoryzował się i habilitował w Instytucie Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk w Krakowie. Rozprawa doktorska ukazała się drukiem pod tytułem *O grach językowych w tekstach polskiego i rosyjskiego kabaretu lat osiemdziesiątych* (1994), a monografia habilitacyjna — *Gry językowe w przekładach „Ulissesa” Jamesa Joyce’a* (1998). Tytuł profesora uzyskał w 2003 roku na podstawie książki *Kiriwina — język Wysp Trobrianda* (2002). Autor między innymi drugiego tomu *Językoznawstwa Bronisława Malinowskiego* (2000) oraz monografii: *Anna Livia Plurabelle po polsku* (2000), *Wyspy*

NOTY O AUTORACH

Hawajskie: język i tradycja (2006), *Rosyjskie teorie przekładu literackiego* (2011), *Kultura hawajska* (2014), *Kultura malajska* (2015) oraz *Polskie i rosyjskie słownictwo slangowe* (2018).

ANASTASIJA URŻA

Docent doktor w Katedrze Języka Rosyjskiego Wydziału Filologicznego Moskiewskiego Uniwersytetu Państwowego im. Michaiła Łomonosowa. Autorka pięciu podręczników, monografii *Грамматика и текст*, a także licznych prac z zakresu gramatyki komunikacyjnej i przekładu rosyjsko-angielskiego. Zainteresowania naukowe: lingwistyka porównawcza, składnia funkcjonalna, semantyka, stylistyka, język przekładu artystycznego.
Kontakt: aourja@gmail.com